



Informationen zum Austausch ◇ Обмінюйтеся інформацією
– **Medizin – Blutstillung** ◇ **Медицина – Турнікети** –

Inhalt: Aderpressen zur Blutstillung (franz. tourniquets) sind wichtig für die Erstversorgung Verletzter mit hohem Blutverlust an Gliedmaßen. Auf dem Markt gibt es aber viele nachgemachte, aber ungeeignete Produkte.

Zweck: Erste Informationen für die Beschaffung geeigneter Aderpressen zur Blutstillung.

⟨ **Зміст:** Турнікети важливі для надання першої медичної допомоги пораненим з великою крововтратою з кінцівок. Однак на ринку є багато імітацій, але непридатних продуктів.

Мета: Надати початкову інформацію для придбання відповідних турнікетів. ⟩

[v02-2]

Zur Orientierung

Der folgende Text **behandelt:**

- **Nothilfe**
 - **Medizin**
 - **Aderpressen zur Blutstillung** (tourniquets)
 - Licht
 - Wasserreinigung für die Trinkwasserversorgung
- Wiederaufbau
- Arbeitshilfen (für Ukraine-Initiativen)

⟨ Для ознайомлення

У наступному тексті **йдеться про:**

- **Надзвичайна допомога** ⟩
 - **Медицина**
 - **Турнікети**
 - Світло
 - Очищення води для питного водопостачання
- Реконструкція
- Робочі матеріали для ініціатив для України ⟩

Siehe auch die Übersicht unter: ◇ **Дивіться також огляд:** <https://www.w-w.info/u/index.html#uebersicht>

Vorbemerkungen

Der vorliegende Text und andere ähnliche Texte aus der selben Schriftenreihe dienen vor allem dem Austausch zu Auswahl und Beschaffung von Hilfsgütern für die Ukraine sowie zu Erfahrungen mit deren Nutzung. Durch Weitergabe von Wissen soll die Arbeit der Ukraine-Unterstützungsgruppen gegenseitig unterstützt und erleichtert werden.

Meistens wird ein Text in der einen Sprache verfaßt und dann in die andere Sprache durch das Programm unter <https://www.deepl.com> übersetzt. Aus Zeitgründen ist es nur zu einem kleineren Teil möglich, die Übersetzungen zu prüfen. Eine Unterscheidung erfolgt durch Einklammerung von Übersetzungsentwürfen:

- abc = Ausgangstext oder geprüfte Übersetzung
- < abc > = Übersetzungsentwurf

Änderungen gegenüber vorigen Versionen sind gekennzeichnet durch eine dunkelgrüne, gestrichelte Linie am rechten Rand.

Änderungen gegenüber der vorigen Version

Es wurden weitere Rückmeldungen aus der Ukraine eingearbeitet (Seite 5) und es wurden zusammenfassend Anforderungen/Ratschläge formuliert (Seite 6).

⟨ Попередні зауваження ⟩

⟨ Цей текст та інші подібні тексти з тієї ж серії публікацій слугують насамперед для обміну інформацією про вибір і закупівлю гуманітарної допомоги для України, а також про досвід її використання. Передаючи знання, робота українських груп підтримки має бути взаємно підтримана та полегшена.

Здебільшого текст пишеться однією мовою, а потім перекладається іншою мовою за допомогою програми на сайті <https://www.deepl.com>. Через брак часу можна перевірити переклади лише в меншій мірі. Чернетки перекладу виділяються дужками: ⟩

- abc = вихідний текст або перевірений переклад
- < abc > = чернетка перекладу

⟨ Зміни порівняно з попередніми версіями позначені темно-зеленою пунктирною лінією на правому полі. ⟩

⟨ Зміни порівняно з попередньою версією ⟩

⟨ Подальші відгуки від України були враховані (стор. 5), а також сформульовані узагальнені вимоги/поради (стор. 6). ⟩

Inhalt: ◇ **〈 Вміст 〉:**

| | |
|--|---|
| Welche Hilfsgüter werden gebraucht? ◇ 〈 Що потрібно для надання допомоги? 〉 | 3 |
| Welche Hilfsgüter gibt es? ◇ 〈 Яка допомога доступна? 〉 | 4 |
| Worauf sollte man bei der Beschaffung achten? ◇ 〈 На що слід звернути увагу під час закупівель? 〉 | 4 |
| Anhang ◇ 〈 Додаток 〉 | 7 |
| Vertriebshändler der Firma CAT Resources ◇ 〈 Дистриб'ютор компанії CAT Resources 〉 | 7 |
| Bildnachweis ◇ 〈 Джерела зображень 〉 | 8 |
| Kontakt Daten ◇ 〈 Контактні дані 〉 | 8 |

Welche Hilfsgüter werden gebraucht?

Im Krieg in der Ukraine erleiden Soldaten Verletzungen an Armen und/oder Beinen, beispielweise als Schußwunden. Bei schweren Verletzungen kann der Blutverlust schnell zum Tode führen.

Verhindert werden kann dies durch einen umgehenden Einsatz von Aderpressen zur Blutstillung, auch Tourniquets genannt. Solche Aderpressen sind Abbindesysteme, mit denen der Blutfluß in den Blutadern (Venen und Arterien), je nach Druck, verringert oder vollständig unterbrochen werden kann.

**〈 Що потрібно для надання допомоги? 〉**

〈 Під час війни в Україні солдати отримують поранення рук та/або ніг, наприклад, вогнепальні поранення. У випадку важких поранень, втрата крові може швидко призвести до смерті.

Цьому можна запобігти шляхом негайного застосування турнікетів. турнікети – це кровоспинні системи, за допомогою яких можна зменшити або повністю перервати кровотік у кровоносних судинах (венах і артеріях), залежно від тиску. 〉

Bild 1: Anwendung einer Aderprasse zur Blutstillung am Oberschenkel, hier mit zwei Händen bedient. Wichtig ist, daß eine Aderpresse auch mit nur einer Hand bedient werden kann, so daß ein am Arm Verletzter sie allein einsetzen kann. ◇ **〈 Накладання турнікету на стегно, тут працюють двома руками. Важливо мати турнікет, який також можна накладати однією рукою, щоб людина, яка отримала поранення руки, могла використовувати його самостійно. 〉**

Welche Hilfsgüter gibt es?

Es gibt Aderpressen zur Blutstillung verschiedener Hersteller. Bereits ein kurzer Blick in das (Inter-)Netz zeigt eine breite Preisspanne: mindestens von 4,50 bis 56 Euro. Ein Teil des Unterschiedes ist wahrscheinlich auf den Wettbewerb zwischen den Lieferanten zurückzuführen, ein anderer Teil aber auf die Qualität und die Produktgestaltung.

Worauf sollte man bei der Beschaffung achten?

Auf die Frage, wie Aderpressen zur Blutstillung gefunden werden können, die für den Bedarf in der Ukraine geeignet sind, erhielten wir von einer Kontaktperson aus der Ukraine folgende Rückmeldung:

„Das haben unsere Militärärzte geschrieben: Aderpressen: CAT5, CAT7, Soft. Der Markt ist inzwischen mit Fälschungen gesättigt, und es ist sehr schwierig, eine Fälschung von einem Original zu unterscheiden. Deshalb sollte man in unserem Land und im Ausland nur noch bei zertifizierten Verkäufern kaufen. Alle anderen Aderpressen funktionieren nicht, unabhängig davon, was in ihren Spezifikationen steht.“

CAT5 und CAT7 sind Produkte der Firma *CAT Resources* in den USA ^[1], wobei nur noch die Type CAT7 hergestellt wird.



⟨ Яка допомога доступна? ⟩

⟨ Є турнікети різних виробників. Навіть швидкий огляд в інтернет-мережі показує широкий ціновий діапазон: щонайменше від 4,50 до 56 євро. Частина різниці, ймовірно, пов'язана з конкуренцією між постачальниками, але інша частина – з якістю та дизайном продукції. ⟩

⟨ На що слід звернути увагу під час закупівель? ⟩

⟨ На запитання, як знайти турнікети, які підходять для потреб в Україні, ми отримали наступний відгук від контактної особи в Україні: ⟩

«Ось що пишуть наші військові лікарі: Турнікети: CAT5, CAT7, Soft. Ринок зараз насичений підробками і відрізнити підробку від оригіналу дуже складно. Тому в нашій країні і за кордоном слід купувати тільки у сертифікованих продавців. Всі інші Турнікети працювати не будуть, незалежно від того, що написано в їхніх специфікаціях.»

⟨ CAT5 і CAT7 є продуктами компанії *CAT Resources* у США ^[1], причому досі виробляється лише тип CAT7. ⟩

Bild 2: C•A•T® GEN7

¹ CAT Resources, LLC | 483 Lakeshore Pkwy | Rock Hill, SC 29730 | USA | <https://www.combattourniquet.com/>

Mit SOFT ist ein Produkt der Firma *TacMed Solutions*, ebenfalls USA ^[2], gemeint.



⟨ SOFT відноситься до продукту, виробленого компанією *TacMed Solutions*, також США ^[2]. ⟩

Bild 3: SOF® Tourniquet

Die Firma *CAT Resources* nennt in ihrem Netzauftritt ihre Vertragshändler. Die Liste ist im Anhang ab Seite 7 zu finden.

⟨ Компанія *CAT Resources* розмістила список своїх авторизованих дилерів на своєму веб-сайті. Список можна знайти в додатку, починаючи зі сторінки 7.

Welche Vertragshändler die Firma *TacMed Solutions* hat, muß noch ermittelt werden und wird hier später nachgetragen ^[3].

Ми ще не знаємо, яких дилерів має *TacMed Solutions* і додамо їх сюди пізніше.

Aus einer anderen Quelle in der Ukraine kam die folgende Rückmeldung:

Наступний відгук надійшов з іншого джерела в Україні: ⟩

- „Aderpressen zur Blutstillung müssen zertifiziert sein.
- Der Preis für eine hochwertige Aderpresse beginnt jetzt bei 30-35 Euro. Alles, was billiger ist, ist in der Regel eine chinesische Fälschung und bricht bei Gebrauch.
- Jede Aderpresse muß einen Paß und eine individuelle Nummer haben.
- Freiwillige empfehlen den Kauf auf sicheren Plattformen, wo Sie Ihr Geld zurückbekommen, wenn sich das Produkt als minderwertig erweist.
- Ukrainische Freiwillige bestellen zunächst zwei oder drei Stück, prüfen sie und bestellen erst dann eine größere Menge.
- Von ukrainischen Freiwilligen getestet sind Aderpressen, die hier angeboten werden:“

- «Турнікети мають бути сертифіковані;
- ціна якісного турнікету зараз стартує від 30-35 євро. Все, що дешевше, зазвичай є китайською підробкою і ламається при використанні;
- кожен турнікет повинен мати паспорт та індивідуальний номер;
- Волонтери рекомендують купувати на перевірених майданчиках, де можна повернути гроші, якщо товар виявиться неякісним;
- Українські волонтери замовляють спочатку дві-три штуки, перевіряють їх і лише потім замовляють більшу кількість;
- Турнікети, протестовані українськими волонтерами, пропонуються тут:»

<https://www.wero.de/combat-application-tourniquet-cat-generation-7>

² TacMed Solutions | 1250 Harris Bridge Road | Anderson, SC 29621 | USA | <https://tacmedsolutions.com/>

³ 29. 9. 2023: Die Firma hat noch nicht geantwortet. ◊ ⟨ Компанія поки що не відповіла. ⟩

| DE | UK |
|----|----|
|----|----|

Zusammenfassend kann man folgende **Anforderungen/Ratschläge** formulieren:

- Eine Aderpresse zur Blutstillung sollte auch mit nur einer Hand anzulegen sein, so daß ein am Arm Verletzter sie allein einsetzen kann
- Es sollten nur Produkte vom Typ CAT (*CAT Resources*) und SOF (*TacMed Solutions*) gekauft werden.
- Die Produkte sollten verlässlich von diesen Herstellern stammen. Siehe hierzu die Liste der Vertragshändler im Anhang ab Seite 7.
- Im Zweifelsfalle sollten zwei oder drei Exemplare eines Produktes bestellt und geprüft werden, bevor eine größere Menge gekauft wird. Dies setzt aber das Wissen voraus, welchen Belastungen eine Aderpresse bei der Prüfung auszusetzen ist.

⟨ Підсумовуючи, можна сформулювати наступні **вимоги/поради**:

- Важливо мати турнікет, який також можна накладати однією рукою, щоб людина, яка отримала поранення руки, могла використовувати його самостійно.
- Слід купувати лише продукцію CAT (*CAT Resources*) та SOF (*TacMed Solutions*).
- Продукція повинна надійно надходити від цих виробників. Список авторизованих дилерів див. у додатку на стор. 7. ⟩
- У разі сумнівів слід замовити дві або три копії продукту і протестувати їх, перш ніж купувати більшу кількість. Однак, це передбачає знання навантажень, яким піддається турнікет під час випробувань. ⟩

Gibt es weitere Erfahrungen/Rückmeldungen zur Auswahl geeigneter Produkte?

⟨ Чи є ще якийсь досвід/відгуки щодо вибору відповідних продуктів? ⟩

Rückmeldungen bitte an die auf Seite 8 genannte Kontaktperson richten.

⟨ Будь ласка, надсилайте відгуки контактній особі, вказаній на сторінці 8. ⟩

| | |
|-----------|-----------|
| DE | UK |
|-----------|-----------|

Anhang

Vertriebshändler der Firma CAT Resources

Quelle: <https://www.combattourniquet.com/>;
Stand 16. 9. 2023

〈 Додаток 〉

〈 Дистриб'ютор компанії CAT Resources 〉

〈 Джерело, станом на 16. 9. 2023 〉:
<https://www.combattourniquet.com/>;

| Staat ◇ Держава | Vertriebshändler ◇ Дистриб'ютори | Rufnummer E-Post Netzauftritt ◇ Номер телефону Електронна пошта Присутність у мережі |
|--------------------|-------------------------------------|--|
| AT/DE | WERO | +49 6128 9757-0 order@wero.de https://www.wero.de |
| CH | Allenspach Medical AG | +41 62 386 60 63 p.allenspach@allenspachmedical.ch https://www.allenspachmedical.ch |
| BE/NL/LU | Special Medics | +31 30 755 1505 arjen@specialmedics.com https://specialmedics.com |
| FR | Welkit | + 02.97.73.73.94 franck.douville@welkit.com https://www.welkit.com |
| FR/ES | CIR MEDICAL | +33 6 80 04 13 61 jemmanuel.costa@cirmedical.fr https://cirmedical.fr |
| ES | ADARO Tecnología, S. A. | +34 985 347 806 info@adaro.es adaro.es |
| IT | Flamor S.r. I. | +39 - 0321/442441 info@flamor.com flamor.com |
| UK | Fenton Pharmaceuticals | +44 207 433 8595 graham@fent-pharm.co.uk fentonpharmaceuticals.com |
| DK/NO/SE | AP Services | +45 96907090 Sales@ap-services.dk ap-services.dk |

| Staat ◊ Держава | Vertriebs­händler ◊ Дистриб'ютори | Rufnummer E-Post Netzauftritt ◊ Номер телефону Електронна пошта Присутність у мережі |
|--------------------|--------------------------------------|--|
| SE | Promoteq AB | +46768078200 pierre@promoteq.com promoteq.com |
| FI | Sharkmed Oy | +358 19 414 581 asiakaspalvelu@sharkmed.fi sharkmed.fi |
| EE | SEMETRON | +372 683 7607 aili@semetron.ee semetron.ee |
| PL | RescuLine Sp. z o.o. | +48 798 852 659 resculine@resculine.pl resculine.pl |
| CZ | Medim spol. s r.o. | +545 235 668 medim@medim.info medim.info |
| UA | OLFOMED LLC | +38-044-353-81-91 office@olfomed.com https://www.olfomed.com |

Bildnachweis

⟨ Джерела зображень ⟩

| Bilder: ◊ ⟨ Зображення ⟩ | Quellen: ◊ ⟨ Джерела зображень ⟩: |
|--------------------------|---|
| Bild 1 | https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Turniket_%22%C5%A1krtdlo%22_typu_CAT%C2%AE.jpg?uselang=de |
| Bild 2 | https://www.combattourniquet.com/ |
| Bild 3 | https://tacmedsolutions.com/products/sof-tourniquet?variant=40626596544711 |

Kontakt­daten

⟨ Контактні дані ⟩

Christoph Mordziol (Ukrainehilfe Dessau-Roßlau) ◊ ⟨ Допомога Україні – Росслау ⟩;
cmo@woerterfinden.de

Neben Deutsch verstehe ich auch Englisch, Esperanto, Portugiesisch, etwas Französisch und etwas Spanisch. Ukrainische Texte lasse ich mir von dem Programm <https://www.deepl.com> übersetzen.

⟨ Окрім німецької, я також розумію англійську, есперанто, португальську, трохи французьку та трохи іспанську. Маю українські тексти, перекладені програмою <https://www.deepl.com>. ⟩

(Datei „u_h_medizin_01_v02.2-Ef.docx“)